

Warszawa, dnia 13 października 2015 r.

Poz. 1610

**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o komunikacji kolejowej przez granicę państwową,**

podpisana w Warszawie dnia 18 sierpnia 1994 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 18 sierpnia 1994 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o komunikacji kolejowej przez granicę państwową, o następującym brzmieniu:

**U M O W A**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Słowackiej  
o komunikacji kolejowej przez granicę państwową

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej,  
zwane dalej "Umawiającymi się Stronami"

- mając na względzie przyjazne i dobrosąsiedzkie stosunki pomiędzy obu Państwami,
  - dążąc do rozwoju bezpośredniej komunikacji kolejowej między obu Państwami,
  - uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, których oba Państwa są Stronami,
- uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą podejmować niezbędne działania mające na celu prowadzenie sprawnej komunikacji kolejowej przez wspólną granicę.
2. Komunikacja kolejowa między Rzeczpospolitą Polską, a Republiką Słowacką odbywa się przez stacje graniczne i odcinki linii kolejowych między tymi stacjami (odcinki graniczne).

## Artykuł 2

1. Koleje Umawiających się Stron powinny zapewniać sprawny przejazd pociągów przez stacje graniczne i odcinki graniczne.
2. Czas postoju na stacjach granicznych pociągów przekraczających granicę państwową powinien być określony przy uwzględnieniu czasu niezbędnego do wykonania odpowiednich czynności kontrolnych.

### Artykuł 3

1. Koleje Umawiających się Stron zawiadamiają się wzajemnie o wszystkich przeszkodach w ruchu kolejowym między stacjami granicznymi obu Państw.
2. Przeszkody w komunikacji powstałe na stacji granicznej lub odcinku granicznym usuwa kolej tej Umawiającej się Strony, na której terytorium one powstały.

### Artykuł 4

Koleje Umawiających się Stron zapewniają sobie wzajemnie:

- a) telegraficzną, telefoniczną i inną niezbędną łączność między jednostkami organizacyjnymi kolei a stacjami granicznymi, z zachowaniem ustalonych zasad przydziału i używania częstotliwości oraz używania urządzeń radiokomunikacyjnych, obowiązujących na terytorium tej Umawiającej się Strony, gdzie łączność ta jest realizowana,
- b) na stacjach granicznych pomieszczenia do pracy i odpoczynku pracowników.

### Artykuł 5

1. Koleje i odpowiednie organy jednej Umawiającej się Strony w celu wykonania zadań, wynikających z niniejszej Umowy, mogą wysyłać we wzajemnym uzgodnieniu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony niezbędnych pracowników dla wykonywania czynności służbowych.
2. Pracownicy kolei i odpowiednich organów jednej Umawiającej się Strony, kierowani w celu wykonywania czynności służbowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, korzystają z prawa bezpłatnego przejazdu w pociągach kursujących między stacjami granicznymi.

### Artykuł 6

Przekraczanie granicy państwowej w celu wykonania zadań wynikających z niniejszej Umowy przez pracowników kolei odbywa się w ustalonych punktach i na podstawie przepustek granicznych.

### Artykuł 7

1. Umawiająca się Strona zapewnia pracownikom kolei drugiej Umawiającej się Strony wykonującym czynności służbowe na jej terytorium taką samą ochronę prawną i pomoc, z jakiej korzystają pracownicy kolei danej Umawiającej się Strony.
2. Pracownicy kolei i odpowiednich organów w czasie pobytu na terytorium drugiego Państwa podlegają jego ustawodawstwu wewnętrznemu.

### Artykuł 8

Pracownicy kolei i odpowiednich organów jednej Umawiającej się Strony, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są uprawnieni do noszenia umundurowania i odznak służbowych.

### Artykuł 9

Pomocy medycznej pracownikom kolei i odpowiednich organów jednej Umawiającej się Strony, wykonującym obowiązki służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, udziela się stosownie do obowiązujących między nimi umów.

### Artykuł 10

1. Specjalny tabor kolejowy, urządzenia, materiały, narzędzia i części zamienne, wywożone przez kolej jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu naprawy torów, sieci trakcyjnej, taboru kolejowego

- lub obsługi technicznej a także usunięcia przeszkód w granicznej komunikacji kolejowej, przewożone przez granicę państwową są wolne od ograniczeń, należności celnych, podatkowych i innych, pod warunkiem powrotnego wwozu na terytorium, z którego zostały przywiezione.
2. Specjalny tabor kolejowy, urządzenia, narzędzia oraz nie wykorzystane części zamienne i materiały, o których mowa w ust. 1 są wywożone po zakończeniu prac na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, z którego zostały przywiezione, w terminie 1 miesiąca do daty zakończenia prac.
  3. Jeżeli w ustalonym terminie specjalny tabor kolejowy, urządzenia, materiały, narzędzia i części zamienne nie zostaną wywiezione na obszar celny, z którego zostały przywiezione, pobiera się cło oraz inne opłaty dodatkowe.
  4. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią wszelkie dopuszczalne przepisami prawnymi ułatwienia w odprawie celnej materiałów, specjalnego taboru kolejowego, urządzeń, narzędzi i części zamiennych, przeznaczonych do wykonywania robót, o których mowa w ust. 1.
  5. Pracownicy kolei i odpowiednich organów jednej Umawiającej się Strony mogą wwozić na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dokumenty służbowe oraz druki i przybory piśmienne niezbędne do wykonywania obowiązków służbowych, a także mogą bez cła i innych opłat zabierać ze sobą przedmioty niezbędne dla osobistych potrzeb, włącznie z artykułami spożywczymi, napojami, lekarstwami i wyrobami tytoniowymi oraz walutą w ilości określonej przepisami wewnętrznymi Umawiającej się Strony i dostosowanej do długości pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 11

Przekazywanie przesyłek pocztowych przez granicę państwową następuje zgodnie z Konwencją oraz porozumieniami Światowego Związku Pocztowego, a także porozumieniami zawartymi między Umawiającymi się Stronami.

## Artykuł 12

1. Koleje Umawiających się Stron ponoszą odpowiedzialność za czynności swoich pracowników w czasie ich pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Za szkody, powstałe w związku z ruchem kolejowym na odcinkach linii kolejowych między granicą państwową, a stacjami granicznymi oraz na stacjach granicznych, ponoszą odpowiedzialność wobec osób trzecich koleje tej Umawiającej się Strony, na której terytorium powstały te szkody.
3. Odpowiedzialność kolei z tytułu umowy o przewóz przesyłek jak również za szkody w taborze, przyborach ładunkowych, pojemnikach i paletach regulują umowy międzynarodowe obowiązujące Umawiające się Strony i porozumienia zawarte pomiędzy kolejami Umawiających się Stron.
4. Odpowiedzialność kolei z tytułu umowy o przewóz podróżnych i ich bagażu regulują umowy międzynarodowe obowiązujące Umawiające się Strony.
5. Koleje Umawiających się Stron uzgodnią w porozumieniach wykonawczych do niniejszej Umowy tryb postępowania przy ustaleniu przyczyn szkód i zaspokajaniu powstałych stąd roszczeń.

## Artykuł 13

Szkody poniesione przez pracowników kolei jednej Umawiającej się Strony przy wykonywaniu czynności służbowych lub w związku z ich wykonywaniem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wynagradza kolej tej Umawiającej się Strony, która zatrudnia tych pracowników.

## Artykuł 14

Wzajemną odpowiedzialność kolei Umawiających się Stron za szkody, powstałe w komunikacji przez granicę państwową, określa się według następujących zasad:

- a) koleje każdej z Umawiających się Stron ponoszą odpowiedzialność za szkody, które wyrządzili pracownicy tej kolei,
- b) za szkody powstałe z winy pracowników kolei obu Umawiających się Stron lub jeśli nie można ustalić kto wyrządził szkodę, odpowiedzialność ponoszą w równych częściach koleje obu Umawiających się Stron,
- c) za szkody powstałe wskutek niewłaściwego stanu technicznego obiektów kolejowych, torów, urządzeń oraz taboru trakcyjnego, odpowiada kolej tej Umawiającej się Strony, która jest zobowiązana do utrzymywania tych obiektów, torów, urządzeń i taboru,
- d) za szkody, powstałe wskutek złego stanu technicznego wagonów lub ich nieprawidłowego załadowania reguluje się na podstawie umów międzynarodowych oraz porozumień obowiązujących Umawiającą się Stronę i ich koleje.

#### Artykuł 15

1. Kolej jednej Umawiającej się Strony ma prawo regresu do kolei drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli na podstawie prawomocnego orzeczenia sądu wynagrodzi szkodę, za którą odpowiedzialność, zgodnie z niniejszą Umową, w całości lub części ponosi kolej drugiej Umawiającej się Strony.
2. Prawo do regresu nie przysługuje kolejom Umawiających się Stron w przypadku szkód powstałych wskutek działania siły wyższej.

#### Artykuł 16

Koleje Umawiających się Stron zawrą porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy, określające zasady eksploatacji linii kolejowych, obiektów kolejowych, bezpieczeństwa ruchu, zasady ochrony mienia i porządku na kolejach, zasady przekazywania taboru, kontenerów, palet, przyborów ładunkowych, przesyłek oraz rozliczeń i roszczeń finansowych a także zakres świadczonych sobie wzajemnie usług, z zachowaniem zasad określonych w artykułach 10 i 14.

## Artykuł 17

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

## Artykuł 18

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z wewnętrznym prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany not dyplomatycznych potwierdzających jej przyjęcie.

## Artykuł 19

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, w stosunkach między Umawiającymi się Stronami traci moc Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisana w Warszawie dnia 8 kwietnia 1967 r.

## Artykuł 20

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nie określony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron.

W takim przypadku Umowa przestanie obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie , dnia *18 sierpnia*.....  
1994 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej  
Polskiej



Z upoważnienia  
Rządu Republiki  
Słowackiej



**D O H O D A**

**medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky  
o železničnej doprave cez štátnu hranicu**

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky  
(ďalej len "zmluvné strany")

- majúc na zreteli priaznivé a dobré susedské vzťahy medzi oboma štátmi,
- snažiac sa o rozvoj bezprostrednej železničnej dopravy medzi oboma štátmi,
- berúc do úvahy ustanovenia medzinárodných dohôd, ktorých sú účastníkmi,

dohodli sa na nasledovnom:

**Č l á n o k 1**

1/ Zmluvné strany sa zaväzujú vykonávať nevyhnutnú činnosť, ktorej cieľom je zabezpečenie náležitej železničnej dopravy cez spoločnú hranicu.

2/ Železničná doprava medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou sa vykonáva cez pohraničné stanice a po traťových úsekoch železníc medzi týmito stanicami (pohraničných tratiach).

## Č l á n o k 2

1/ Železnice zmluvných strán sú povinné zabezpečiť bezproblémový prechod vlakov cez pohraničné stanice a po pohraničných tratiach.

2/ Pre pobyt vlakov prekračujúcich štátnu hranicu musia byť v pohraničných stanicach určené doby na nevyhnutné vykonávanie potrebných kontrolných činností.

## Č l á n o k 3

1/ Železnice zmluvných strán sa vzájomne informujú o všetkých prekážkach pri vykonávaní železničnej dopravy medzi pohraničnými stanicami oboch štátov.

2/ Prekážky v železničnej doprave, vyskytujúce sa v pohraničnej stanici alebo na pohraničnej trati, odstraňuje železnica tej zmluvnej strany, na území ktorej vznikli.

## Č l á n o k 4

Železnice zmluvných strán si vzájomne zabezpečia:

a/ telegrafické, telefonické a iné potrebné spojenie medzi jednotkami zabezpečujúcimi železničnú dopravu a pohraničnými stanicami, pri zachovaní uákonných opatrení pridelenia a užívania frekvencií, ako aj používania rádiokomunikačných zariadení, platných na území štátu tej zmluvnej strany, kde je toto spojenie realizované,

b/ miestnosti pre prácu a odpočinok služobného personálu v pohraničných stanicach.

#### Č l á n o k 5

1/ Za účelom vykonávania úloh vyplývajúcich z tejto Dohody vysielajú železnice a príslušné orgány zmluvných strán po vzájomnej dohode na územie štátu druhej zmluvnej strany potrebný počet pracovníkov pre výkon služobných povinností.

2/ Pracovníci železníc a príslušných orgánov jednej zmluvnej strany služobne vysielaní na územie štátu druhej zmluvnej strany majú právo na bezplatný prechod vo vlakoch smerujúcich medzi pohraničnými stanicami.

#### Č l á n o k 6

Prekračovať štátne hranice za účelom vykonávania úloh vyplývajúcich z tejto Dohody môžu pracovníci železníc na dohodnutých miestach a na základe hraničných priepustiek.

#### Č l á n o k 7

1/ Zmluvná strana zabezpečí pracovníkom železníc druhej zmluvnej strany pri výkone ich služby na svojom území rovnakú právnu ochranu a pomoc ako pracovníkom železníc svojho štátu.

2/ Na pracovníkov železníc a pracovníkov príslušných orgánov pri ich pobyte na území štátu druhej zmluvnej strany sa vzťahujú platné predpisy štátu, na území ktorého sa nachádzajú.

### Č l á n o k 8

Pracovníci železnic a příslušných orgánov jednej zmluvnej strany služobne činní na území štátu druhej zmluvnej strany môžu nosiť služobné uniformy a služobné odznaky.

### Č l á n o k 9

Pracovníkom železnic jednej zmluvnej strany, ktorí vykonávajú služobné povinnosti na území štátu druhej zmluvnej strany sa poskytuje zdravotnícka starostlivosť v súlade s platnými dohodami, ktorými sú zmluvné strany viazané.

### Č l á n o k 10

1/ Špeciálne koľajové vozidlá, náradie, materiál, nástroje a náhradné dielce, vyvážené železnicou jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany, ktoré sú určené pre prevádzkovú opravu koľajníc, trakčnej siete, koľajových vozidiel alebo technickú údržbu a tiež odstránenie prekážok v pohraničnej železničnej doprave, sú pri prevoze cez štátnu hranicu oslobodené od obmedzení, colných, daňových a iných poplatkov pod podmienkou, že budú dovezené späť.

2/ Špeciálne koľajové vozidlá, náradie, nástroje ako aj nepoužitú náhradnú dielce a materiál, podľa odseku 1, sa po ukončení prác vyvezú na územie štátu tej zmluvnej strany, z ktorého boli dovezené, a to v termíne do 1 mesiaca od ukončenia prác.

3/ Ak v stanovenom termíne nebudú špeciálne koľajové vozidlá, náradie, materiál, nástroje a náhradné dielce vyvezené

na územie štátu, z ktorého boli dovezené, bude za ne vyberané clo, ako aj ďalšie poplatky.

4/ Príslušné orgány zmluvných strán zabezpečia v súlade s právnymi predpismi uľahčenie colného odbavenia materiálov, špeciálnych koľajových vozidiel, náradia, nástrojov a náhradných dielcov určených pre vykonanie prác podľa odseku 1.

5/ Pracovníci železníc a príslušných orgánov jednej zmluvnej strany môžu dovážať na územie štátu druhej zmluvnej strany služobné doklady, ako aj tlačivá a písacie potreby nevyhnutné k výkonu služobných povinností a tiež brať so sebou bez cla a iných poplatkov predmety potrebné pre osobnú potrebu, vrátane potravín, nápojov, liekov a tabakových výrobkov ako aj valuty v množstve, ktoré je určené vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany a zodpovedá dĺžke pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany.

#### Č l á n o k 11

Preprava poštových zásielok cez štátnu hranicu sa vykonáva v súlade s medzinárodnými zmluvnými dokumentami Svetovej poštovej únie, ako aj dohovormi uzatvorenými medzi zmluvnými stranami.

#### Č l á n o k 12

1/ Železnice zmluvných strán nesú zodpovednosť za činnosť svojich pracovníkov počas ich pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany.

2/ Zodpovednosť voči tretím osobám za škodu, ktorá vznikne z dôvodu železničnej premávky na traťových úsekoch železníc medzi štátnou hranicou a pohraničnými stanicami ako aj v pohraničných stanicach, nesie železnica tej zmluvnej strany, na území ktorej škoda vznikla.

3/ Zodpovednosť v zmysle dohody o preprave zásielok ako aj za škodu na koľajovom parku, nakladačoch, kontajneroch a paletách sa určí v súlade s medzinárodnými dohodami záväznými pre železnice zmluvných strán a zmluvami uzatvorenými medzi železnicami zmluvných strán.

4/ Zodpovednosť v zmysle dohôd o preprave osôb a ich batožín sa určí v súlade s príslušnými medzinárodnými dohodami záväznými pre železnice oboch zmluvných strán.

5/ Železnice zmluvných strán dohodnú vo vykonávacích protokoloch k tejto Dohode spôsob postupu pri určovaní príčin škôd a vyrovnávania vzniknutých pohľadávok.

### Č l á n o k 13

Škodu spôsobenú pracovníkom železnice jednej zo zmluvných strán, ktorá vznikne pri výkone služobných povinností alebo v súvislosti s jej výkonom na území štátu druhej zmluvnej strany hradí železnica tej zmluvnej strany, ktorá týchto pracovníkov zamestnáva.

### Č l á n o k 14

1/ Vzájomnú zodpovednosť za škody spôsobené v dôsledku železničnej dopravy cez štátnu hranicu stanovujú železnice zmluvných strán podľa nasledovných zásad:

a) železnica každej zmluvnej strany nesie zodpovednosť za škody, ktoré spôsobia jej pracovníci,

b) v prípadoch, keď škoda vznikne z viny pracovníkov železníc oboch zmluvných strán alebo ak nie je možné určiť vinníka, zodpovednosť nesú železnice oboch zmluvných strán rovnakým dielom,

c) zodpovednosť za škody, ktoré vzniknú z dôvodu zlého technického stavu železničných objektov, koľajníc, zariadení, ako aj vozňov a trakcie nesie tá železnica tej zmluvnej strany, ktorá je povinná zabezpečiť údržbu týchto objektov, koľajníc, zariadení, vozňov a trakcie,

d) škody, ktoré vzniknú z dôvodu zlého technického stavu vozňov alebo ich nesprávneho naloženia sa posudzujú v súlade s medzinárodnými dohodami, ktorými sú viazané zmluvné strany a ich železnice.

## Č l á n o k 15

1/ Železnica jednej zmluvnej strany má právo regresu voči železnici druhej zmluvnej strany, ak na základe právoplatného rozhodnutia súdu uhradí škodu, za ktorú nesie zodpovednosť v zmysle tejto Dohody v celej výške alebo jej časti železnica druhej zmluvnej strany.

2/ Ak škoda vznikne z dôvodu živelenej pohromy, právo na regres neprislúcha železniciam zmluvných strán.

## Č l á n o k 16

Železnice zmluvných strán uzavrujú vykonávacie protokoly k tejto Dohode, ktoré budú vymedzovať zásady využívania železničného spojenia, železničných objektov, bezpečnosti premávky, zásady ochrany majetku a poriadku zásady odovzdávania železničného parku, kontajnerov, paliet, nakladačov, zásielok a finančného vyrovnania a nárokov, ako aj oblasť vzájomných služieb pri zachovaní zásad vymedzených v článkoch 10 a 14.

## Č l á n o k 17

Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto Dohody budú riešené diplomatickou cestou.

## Č l á n o k 18

Táto Dohoda podlieha schváleniu v súlade s platným vnútroštátnym právnym poriadkom každej zmluvnej strany a nadobúda účinnosť po uplynutí 30 dní odo dňa výmeny diplomatických nót potvrdzujúcich jej prijatie.

## Č l á n o k 19

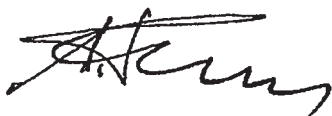
Vo vzájomných vzťahoch medzi zmluvnými stranami Dohoda medzi Československou socialistickou republikou a Poľskou ľudovou republikou o vzájomnej železničnej doprave, podpísaná vo Varšave dňa 8. apríla 1967 stráca platnosť dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody.

## C ł a n o k 20

Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Môže byť vypovedaná diplomatickou nótou každou zo zmluvných strán. V takom prípade Dohoda stráca platnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa jej vypovedania.

Dané vo *Varšave*..... dňa *18. augusta*...1994 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku poľskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Poľskej republiky



Za vládu  
Slovenskej republiky



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 stycznia 1995 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*